Москва — Одеса

Я вкотре вже лечу Москва — Одеса,<br />  
Літак не випускають знову от.<br />  
А ось пройшла вся в синім стюардесса, як принцеса —<br />  
Надійна, як весь наш цивільний флот.

Над Мурманськом — ні хмарки, хмарки — ні,<br />  
Хоч зараз — он, лети в Аддіс-Абебу.<br />  
Відкриті Київ, Харків, Кишинів,<br />  
І Львів відкрит, мені ж — туди не треба!

Сказали: "Сподіватись — нема сенсу<br />  
Не варто уповать на небеса! "<br />  
Затримку ось дають знов рейсу на Одесу:<br />  
Тепер — обледеніла смуга вся.

А в Ленінграді — з даху потекло, —<br />  
Чом не летіти в Ленінград по небу?!<br />  
В Тбілісі — там все ясно, там тепло&#769;,<br />  
Там чай росте, мені ж — туди не треба!

Я чую: до Ростовів вилітають, —<br />  
Мені ж потрібно конче до Одес!<br />  
Мені треба туди, куди нас не приймають,<br />  
І вже три дні, як відкладають рейс.

Мені — де кучугури намело,<br />  
Де завтра снігопад чекають з неба!..<br />  
Де-небудь же все ясно і світло&#769; —<br />  
Там добре так, мені ж — туди не треба!

Нас звідси не пускають, туди нас не приймають, —<br />  
Несправедливо — сумно так, — та от<br />  
Нас на посадку нудно стюардеса зазиває,<br />  
Доступна, як і весь цивільний флот.

Відкрили десь найдальший закуток,<br />  
Ледве не далі, ніж Аддіс-Абеба,<br />  
Відкрит закритий порт Владивосток,<br />  
Париж відкрит, — мені ж — туди не треба!

Злетимо, розпогодиться — всі заборони знімуть!<br />  
Лайнер напруживсь, чути визг турбін...<br />  
А я не вірю вже ні в що — мене не візьмуть, —<br />  
Знову знайдеться безліч тих причин.

Мені — де хуртовини і туман,<br />  
Де завтра снігопад чекають з неба!..<br />  
Відкрили Лондон, Делі, Магадан —<br />  
Відкрили все, мені ж — туди не треба!

Я прав, хоч плач, хоч смійся, — та знов затримка рейсу —<br />  
І нас назад в минуле кличе от<br />  
Уся струнка, як "ТУ", та стюардеса міс Одеса, —<br />  
Що схожа на весь наш цивільний флот.

Знов дають затримку до восьми —<br />  
Покірно громадяни засинають...<br />  
Все це мені набридло, чорт візьми, —<br />  
І я лечу туди, де ще приймають!

© Петро Голубков. Переклад, 2013